

No. 33461

GERMANY
and
ROMANIA

Exchange of notes constituting an arrangement concerning the mutual waiving of visa fees for participants in cultural exchange, in accordance with the minutes of the Ninth Meeting of representatives of the Federal Republic of Germany and the Republic of Romania, held from 27 to 29 January 1993. Bonn, 11 August 1993 and 11 January 1994

Authentic text: German.

Registered by Germany on 17 December 1996.

ALLEMAGNE
et
ROUMANIE

Échange de notes constituant un arrangement relatif à la suppression mutuelle des frais de visa pour les participants d'échanges culturels, conformément au procès-verbal de la Neuvième Rencontre des représentants de la République fédérale d'Allemagne et la République de Roumanie ayant eu lieu du 27 au 29 janvier 1993. Bonn, 11 août 1993 et 11 janvier 1994

Texte authentique : allemand.

Enregistré par l'Allemagne le 17 décembre 1996.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND ROMANIA CONCERNING THE MUTUAL WAIVING OF VISA FEES FOR PARTICIPANTS IN CULTURAL EXCHANGE, IN ACCORDANCE WITH THE MINUTES OF THE NINTH MEETING OF REPRESENTATIVES OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF ROMANIA, HELD FROM 27 TO 29 JANUARY 1993. BONN, 11 AUGUST 1993 AND 11 JANUARY 1994

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA ROUMANIE RELATIF À LA SUPPRESSION MUTUELLE DES FRAIS DE VISA POUR LES PARTICIPANTS D'ÉCHANGES CULTURELS, CONFORMÉMENT AU PROCÈS-VERBAL DE LA NEUVIÈME RENCONTRE DES REPRÉSENTANTS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE ROUMANIE AYANT EU LIEU DU 27 AU 29 JANVIER 1993. BONN, 11 AOÛT 1993 ET 11 JANVIER 1994

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

514-516.20 RUM

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Republik Rumänien folgende Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Rumänien vorzuschlagen:

1. Zur Erleichterung des gegenseitigen Kulturaustausches stimmen die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Rumänien überein, für alle an dem Kulturaustausch gemäß dem Protokoll der neunten Sitzung der Beauftragten der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Rumänien vom 27.

¹ Came into force on 11 January 1994, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 11 janvier 1994, conformément aux dispositions desdites notes.

bis 29. Januar 1993 Beteiligten auf die Erhebung von Gebühren für die Erteilung von Visa auf der Grundlage der Gegenseitigkeit zu verzichten.

2) Es werden ebenfalls keine Kostenpauschalen im Zusammenhang mit der Visaerteilung erhoben.

Falls sich die Regierung der Republik Rumänien mit den unter den Nummern 1 und 2 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, wird diese Note und die das Einverständnis ausdrückende Antwortnote der rumänischen Botschaft eine Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen bilden.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Republik Rumänien erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 11. August 1993

An die Botschaft der Republik Rumänien
Bonn

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

514-516.20 RUM

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to propose to the Embassy of the Republic of Romania the following arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Romania:

1. In order to facilitate reciprocal cultural exchange, the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Romania agree to waive, on the basis of reciprocity, visa fees for all participants in cultural exchange, in accordance with the minutes of the ninth meeting of representatives of the Federal Republic of Germany and the Republic of Romania, held from 27 to 29 January 1993.

2. Similarly, no flat fees to cover costs shall be charged in connection with the issuance of such visas.

If the Government of the Republic of Romania accepts the proposals contained in paragraphs 1 and 2, this note and the note in reply from the Romanian Embassy conveying acceptance shall constitute an arrangement between the two Governments.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Bonn, 11 August 1993

Embassy of the Republic
of Romania
Bonn

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

514-516.20 RUM

Note verbale

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de proposer à l'Ambassade de la République de Roumanie l'arrangement ci-après entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Roumanie :

1. Afin de faciliter les échanges culturels entre leurs deux pays, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Roumanie conviennent de renoncer, sur une base de réciprocité, aux frais de visa de tous les participants aux échanges culturels conformément au procès-verbal de la neuvième rencontre des représentants de la République fédérale d'Allemagne et de la République de Roumanie tenue du 27 au 29 janvier 1993.

2. De même, aucun montant forfaitaire ne sera perçu pour la délivrance de visas.

Si les propositions énoncées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Roumanie, la présente note et la note d'acceptation de l'Ambassade de Roumanie constitueront un arrangement entre nos deux gouvernements.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 11 août 1993

Ambassade de la République
de Roumanie
Bonn

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT VON RUMÄNIEN
BONN

Nr. 280A

Verbalnote

Die Botschaft von Rumänien in der Bundesrepublik Deutschland entbietet dem Auswärtigen Amt ihren Gruß und beehrt sich, den Eingang der Verbalnote des Auswärtigen Amtes Nr. 514 - 516.20 RUM vom 11. August 1993, mit folgendem Inhalt, zu bestätigen:

[See note I — Voir note I]

Die Botschaft von Rumänien beehrt sich, dem Auswärtigen Amt mitzuteilen, daß die Regierung von Rumänien sich mit den hier angeführten Vorschlägen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote des Auswärtigen Amtes Nr. 514 - 516.20 RUM vom 11. August 1993 und diese Antwortnote der Botschaft eine Vereinbarung zwischen der Regierung von Rumänien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die mit dem Datum diese Note in Kraft tritt.

Die Botschaft von Rumänien benutzt auch diesen Anlaß, das Auswärtige Amt erneut ihrer vorzüglichsten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 11. Januar 1994

An das Auswärtige Amt
Bonn

[TRANSLATION]

EMBASSY OF ROMANIA
BONN

No. 280A

Note verbale

The Embassy of Romania in the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to confirm receipt of note verbale No. 514-516.20 RUM of 11 August 1993 from the Ministry of Foreign Affairs worded as follows:

[See note I]

The Embassy of Romania has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Government of Romania accepts the proposals of the Government of the Federal Republic of Germany. Accordingly, note verbale No. 514-516.20 RUM of 11 August 1993 from the Ministry of Foreign Affairs and this note in reply from the Embassy shall constitute an arrangement between the Government of Romania and the Government of the Federal Republic of Germany, which shall enter into force on the date of this note.

The Embassy of Romania takes this opportunity, etc.

Bonn, 11 January 1994

Ministry of Foreign Affairs
Bonn

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE ROUMANIE
BONN

N° 280A

Note verbale

L'Ambassade de Roumanie à Bonn présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale n° 514-516.20 RUM du 11 août 1993, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

L'Ambassade de Roumanie fait savoir au Ministère des affaires étrangères que la proposition contenue dans cette note rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Roumanie. La note verbale du Ministère des affaires étrangères n° 514-516.20 RUM du 11 août 1993 et la présente note de réponse de l'Ambassade constitueront donc, entre le Gouvernement de la République de Roumanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, un arrangement qui entre en vigueur à la date de la présente note.

L'Ambassade de la République de Roumanie saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 11 janvier 1994

Ministère des affaires étrangères
Bonn